

## COLECCIÓN BISAGRA

**Edición:** Clara de la Flor

**Diseño:** © Habla con Eñe S.L.

**Asesora gráfica:** Virginia Sardón

**Maquetación:** Sara Calonge

**Actividades:** Ana Rubio, Sonia Bajo

**Glosarios:** Terry Berne, María Luz Castillo y Nadia Prauhart

**Corrección:** Rebeca Julio

**Ilustraciones de portada:** NO HAY 3 SIN 2

**Edición de audio:** Fernando de Bona

### Locuciones:

Marcos García Barrero (*¿Qué me quieres, amor?, Viaje de regreso, Inconvenientes de la talla L*)

Andrés Neuman y Carmen Aguirre (*Las cartas de los tristes*)

Espido Freire (*Herencia*)

### Relatos:

© *¿Qué me quieres, amor?* Manuel Rivas, 2013

© *Las cartas de los tristes*, Andrés Neuman, 2013

© *Viaje de regreso*, Carlos Castán, 2013

© *Inconvenientes de la talla L*, Hipólito G. Navarro, 2013

© *Herencia*, Espido Freire, 2013

### Ilustraciones:

© Relatos 1, 3 y 5, NO HAY 3 SIN 2, 2013

© Relatos 2 y 4, Agustín Tejedor, 2013

No se permite la reproducción total o parcial de este libro, ni su incorporación a un sistema informático, ni su transmisión en cualquier forma o cualquier medio, sea este electrónico, mecánico, por fotocopia, por grabación u otros métodos, sin el permiso previo y por escrito de los titulares del *copyright*.

**HA-  
BLA  
CON  
EÑE**

© Habla con Eñe S.L., 2013

Primera edición: marzo de 2013

ISBN: 978-84-939911-3-5

Depósito legal: M-3786-2013

Impreso en España por Sonopress

[www.hablaconene.com](http://www.hablaconene.com)

# ÍNDICE

- 04-11** MANUEL RIVAS *¿Qué me quieres, amor?*
- 12-23** ANDRÉS NEUMAN *Las cartas de los tristes*
- 24-35** CARLOS CASTÁN *Viaje de regreso*
- 36-43** HIPÓLITO G. NAVARRO *Inconvenientes de la talla L*
- 44-48** ESPIDO FERIRE *Herencia*
- 49-56** Glosarios en inglés, francés y alemán



## MANUEL RIVAS

# ¿QUÉ ME QUIERES, AMOR?

### Audio 1

*Amor, a ti vengo ahora a quejarme  
de mi señora, que te envía  
donde yo duermo siempre a despertarme  
y me hace sufridor de tan gran pena.  
Ya que ella no me quiere ver ni hablar,  
¿qué me quieres, Amor?*

FERNANDO ESQUIJO

Sueño con la primera cereza del verano. Se la doy a ella y se la lleva a la boca, me mira con ojos cálidos, de pecado, mientras hace suya la carne. De repente, me besa y me la devuelve con la boca. Y yo que voy tocado para siempre, el hueso<sup>1</sup> de cereza todo el día rondando el teclado<sup>2</sup> de los dientes como una nota musical silvestre<sup>3</sup>.

**1 hueso:** parte dura en el interior algunas frutas (cereza, albaricoque, melocotón)

**2 teclado:** conjunto de teclas que activan un mecanismo (piano, ordenador)

**3 silvestre:** animales o plantas que crecen libres en el campo, que son naturales

Por la noche: “Tengo algo para ti, amor”.

Dejo en su boca el hueso de la primera cereza.

Pero en realidad ella no me quiere ver ni hablar.

Besa y consuela<sup>4</sup> a mi madre, y luego se va hacia fuera. Miradla, ¡me gusta tanto cómo se mueve! Parece que siempre lleva los patines en los pies.

El sueño de ayer, el que hacía sonreír cuando la sirena de la ambulancia se abría camino hacia ninguna parte, era que ella patinaba entre plantas y porcelanas, en un salón acristalado, y venía a parar a mis brazos.

Por la mañana, a primera hora, había ido a verla al Híper. Su trabajo era surtir de cambio<sup>5</sup> a las cajeras y llevar recados<sup>6</sup> por las secciones. Para encontrarla, sólo tenía que esperar junto a la Caja Central. Y allí llegó ella, patinando con gracia por el pasillo encerado<sup>7</sup>. Dio media vuelta para frenar, y la larga melena morena ondeó al compás de la falda plisada<sup>8</sup> roja del uniforme.

“¿Qué haces por aquí tan temprano, Tino?”

“Nada”. Me hice el despistado. “Vengo por comida para Perla”.

Ella siempre le hacía carantoñas<sup>9</sup> a la perra. Excuso decir que yo lo tenía todo muy estudiado. El paseo nocturno de Perla estaba rigurosamente sometido al horario de llegada de Lola. Eran los minutos más preciosos del día, allí, en el portal del bloque Tulipanes, barrio de las Flores, los dos haciéndole carantoñas a Perla. A veces, fallaba, no aparecía a las 9,30 y yo prolongaba y prolongaba el paseo de la perra hasta que Lola surgiese en la noche, taconeando<sup>10</sup>, corazón taconeando. En esas ocasiones me ponía muy nervioso y ella me parecía

**4 consolar:** aliviar la pena de alguien **5 surtir de cambio:** dar monedas **6 recado:** (aquí) mensajes **7 encerado:** tratado con cera **8 falda plisada:** falda con pliegues **9 hacer carantoñas a:** hacer caricias **10 taconear:** hacer ruido con los tacones

## GLOSARIO “¿QUÉ ME QUIERES, AMOR?”

ESPAÑOL	INGLÉS	FRANCÉS	ALEMÁN
<b>1 hueso</b>	bone	noyau	Kern
<b>2 teclado</b>	keyboard	clavier	Tastatur
<b>3 silvestre</b>	wild	silvestre	wild
<b>4 consolar</b>	to comfort	consoler	trösten, gut zusprechen
<b>5 surtir de cambio</b>	to provide change	pourvoir, fournir de la monnaie	mit Wechselgeld versorgen
<b>6 recado</b>	message, errand	commission	Nachricht, Botengang
<b>7 encerado</b>	polished, waxed	ciré	gewachst
<b>8 falda plisada</b>	pleated skirt	jupe plissée	Faltenrock
<b>9 hacer carantoñas a</b>	to stroke	faire des cajoleries	Grimassen schneiden
<b>10 taconear</b>	to click ones heels	faire claquer ses talons	daherstöckeln
<b>11 mocoso</b>	snotty-nosed kid	morveux	Rotznase, Grünschnabel
<b>12 apalancado</b>	slouched	enfoui, enraciné	relaxen, abhängen (Slang)
<b>13 embutido</b>	shrink-wrapped	bouurrée, fourrée de	eingeschweißt
<b>14 rebañar</b>	to scrape together	gratter les fonds de	zusammenkratzen
<b>15 correa</b>	leash	laisse	Hundeleine
<b>16 pañal</b>	diaper, nappie	langes	Windeln
<b>17 garza y grulla</b>	crane	grue	Kranich
<b>18 buga afanado</b>	stolen car (slang)	voiture volée (argot)	gestohlene Karre (umgangssprachlich)
<b>19 pinta</b>	look(s)	en apparence, d' allure	Aussehen, Aufmachung
<b>20 pipa</b>	piece, pistol (slang)	calibre, pétard, soufflant (fam.)	Pistole, Knarre (umgangssprachlich)